



Projekt finansowany ze środków programu ramowego Unii Europejskiej w zakresie badań naukowych i innowacji "Horyzont 2020" na podstawie umowy o udzielenie dotacji nr 730283

## UMOWA NR BPK/GG/6/2019

zawarta w dniu ..... we Wrocławiu, pomiędzy:

**Gminą Wrocław** z siedzibą we Wrocławiu, przy pl. Nowy Targ 1-8, 50-141 Wrocław, NIP 897-13-83-551, reprezentowaną przez....., działającą na podstawie pełnomocnictwa Prezydenta Wrocławia nr .....z dnia..... przy kontrasygnacie Skarbnika Miasta lub osoby przez niego upoważnionej,  
zwaną dalej: **"Zamawiającym"**,  
a

..... z siedzibą we ....., przy ul. .... wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez ..... pod nr KRS ....., wysokość kapitału zakładowego: ....., NIP ....., REGON ....., reprezentowaną przez .....,

zwanym dalej **"Wykonawcą"**,  
zwanymi dalej łącznie **"Stronami"**.

Niniejsza Umowa została zawarta w wyniku rozstrzygnięcia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z późn. zm.) pn. **Usługa specjalistycznego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski dla projektu międzynarodowego „GrowGreen”** znak postępowania ....., następującej treści:

### § 1

#### Przedmiot umowy

Wykonawca zobowiązuje się świadczyć na rzecz Zamawiającego usługi specjalistycznego tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski dokumentów, opracowań itp. związanych z realizacją projektu „GrowGreen”, zgodnie z formularzem cenowym i opisem przedmiotu zamówienia, stanowiącymi załączniki numer: 1, 2 do umowy.

### § 2

#### Terminy i warunki realizacji

1. Strony ustalają, że Wykonawca będzie świadczyć usługi tłumaczenia od dnia podpisania umowy do dnia wykorzystania kwoty, o której mowa w § 5 ust. 1 jednak nie dłużej niż do 31 marca 2022 roku.
2. Usługi tłumaczenia realizowane będą na podstawie zamówień składanych przez Zamawiającego w następującej formie: za pośrednictwem faksu, telefonicznie, osobiście lub drogą elektroniczną, przez następujące osoby.....

Zamówienia składane telefonicznie zostaną niezwłocznie potwierdzone w formie pisemnej. Zamówienia podpisane będą przez osoby upoważnione do zaciągania zobowiązań finansowych, zgodnie z udzielonymi pełnomocnictwami.

3. Termin realizacji tłumaczenia uzależniony jest od liczby stron dokumentacji przekazanej do tłumaczenia i ustala się odpowiednio:
  - 1) do 10 dni roboczych – dokumentacja do 35 stron,
  - 2) do 20 dni roboczych – dokumentacja od 36 do 100 stron,
  - 3) do 40 dni roboczych – dokumentacja powyżej 101 stron. Termin liczony jest od dnia doręczenia dokumentacji do tłumaczenia.

Soboty, niedziele i święta wyznaczone zgodnie z ustawą z dnia 18 stycznia 1951 o dniach wolnych od pracy, nie są dla Zamawiającego dniami roboczymi.



4. W przypadku tłumaczeń ekspresowych do 10 stron dokumentacji, termin wykonania usługi ustala się maksymalnie do 2 dni roboczych.
5. Za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu Wykonawcy do godziny 15.45.
6. Przekazanie przetłumaczonego tekstu odbywać się będzie drogą elektroniczną na adresy ..... , ..... oraz ..... w godzinach pracy Urzędu Miejskiego, tj. od 7.45 – 15.45 (od poniedziałku do piątku).
7. Zamawiający w ciągu 20 dni roboczych zaakceptuje przetłumaczony tekst, albo zwróci tekst do uzupełnienia lub korekty.
8. Modyfikacje wynikające z uzupełnienia tłumaczonych wcześniej tekstów o dodany nowy tekst rozliczane będą tylko w zakresie wprowadzonych zmian tj. liczba znaków drukarskich wprowadzonych do przetłumaczonego tekstu podstawowego zgodnie z zasadami wskazanymi w §5 ust. 3 umowy. Natomiast modyfikacje wynikające z korekty przetłumaczonego tekstu przez Zamawiającego będą rozliczane w ramach rozliczenia podstawowego.
9. Termin realizacji korekt uzależniony jest od liczby stron dokumentacji przekazanej do tłumaczenia i ustala się odpowiednio:
  - 1) do 5 dni roboczych – dokumentacja do 35 stron,
  - 2) do 10 dni roboczych – dokumentacja od 36 do 100 stron,
  - 3) do 20 dni roboczych – dokumentacja powyżej 101 stron. Termin liczony jest od dnia doręczenia dokumentacji do korekty.
10. Wykonanie poszczególnego zamówienia, zostanie potwierdzone przez Zamawiającego informacją o akceptacji przesłaną drogą e-mailową, niezwłocznie po realizacji zamówienia.

### **§ 3**

#### **Obowiązki Wykonawcy**

1. Wykonawca oświadcza, że posiada wiedzę, wyposażenie, umiejętności i doświadczenie niezbędne do wykonania przedmiotu zamówienia oraz dysponuje osobami zdolnymi do realizacji przedmiotu umowy, zgodnie z wymogami obowiązującymi dla tego typu projektu.
2. Wykonawca jest zobowiązany przestrzegać obowiązujących na terenie Rzeczypospolitej Polskiej przepisów sanitarnych, bhp i ppoż. oraz innych przepisów szczególnych.
3. W realizacji przedmiotu zamówienia Wykonawca jest zobowiązany stosować się do wytycznych Zamawiającego.
4. Wykonawca jest zobowiązany niezwłocznie informować Zamawiającego o problemach lub okolicznościach mogących wpłynąć negatywnie na jakość lub terminowość prac objętych niniejszą umową oraz podejmować wszelkie możliwe działania w celu ich usunięcia.
5. W ramach usług określonych w § 1 Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału. Zamawiający dopuszcza zmianę układu graficznego oryginalnego tekstu, tabel itp. po uprzedniej konsultacji z Zamawiającym.
6. Wykonawca zobowiązuje się do utrzymania w tajemnicy wszelkich danych o Zamawiającym oraz innych informacji jakie uzyskał w związku z realizacją niniejszej umowy bez względu na sposób i formę utrwalenia i przekazania.
7. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot zamówienia, z zachowaniem najwyższej staranności wymaganej dla usługi zamówionej przez Zamawiającego, przy uwzględnieniu dyspozycji Zamawiającego oraz zgodnie z załącznikami do niniejszej umowy.
8. Wykonawca jest zobowiązany realizować przedmiot zamówienia przy pomocy osób o kwalifikacjach i doświadczeniu nie niższym niż określone w ogłoszeniu o zamówieniu na usługi.
9. Wykonawca podczas wykonywania umowy zobowiązuje się do stosowania glosariusza opracowanego wspólnie z Zamawiającym.



10. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu autorskie prawa majątkowe do wszelkich utworów powstałych w wyniku realizacji niniejszej Umowy.
11. Z chwilą przekazania utworów, Wykonawca przenosi na Zamawiającego a Zamawiający nabywa w ramach wynagrodzenia określonego w § 5 niniejszej Umowy, nieograniczone pod względem czasowym i terytorialnym autorskie prawa majątkowe do wszelkich utworów powstałych w wykonaniu niniejszej Umowy, w zakresie ich wykorzystania i rozporządzania nimi w całości lub we fragmentach – jako utworami odrębnymi lub wspólnie z innym utworem lub innymi utworami Wykonawcy lub innych twórców - na następujących polach eksploatacji:
  - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu - wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
  - 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
  - 3) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt 2 - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
12. Przeniesienie praw, o którym mowa w ust. 11, obejmuje prawo do dokonywania opracowań tj. w szczególności adaptacji, przeróbek (w tym na inną technikę) lub tłumaczeń oraz korzystania i rozporządzania tak powstałymi opracowaniami (prawa zależne) na polach eksploatacji wymienionych w ust. 11, z zastrzeżeniem poszanowania praw osobistych twórców i artystów wykonawców.
13. Wykonawca przenosi na Zamawiającego a Zamawiający nabywa w ramach wynagrodzenia określonego w § 5 niniejszej Umowy, nieograniczone pod względem czasowym i terytorialnym wyłączne prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich do wszelkich utworów powstałych w wykonaniu niniejszej Umowy na polach eksploatacji wymienionych w ust. 11, bez prawa Wykonawcy do odrębnego wynagrodzenia z tytułu eksploatacji utworów zależnych.
14. Wykonawca zobowiązuje się, że wykonanie przedmiotu umowy nie naruszy praw majątkowych osób trzecich i przekaże Zamawiającemu przedmiot umowy w stanie wolnym od obciążeń prawnych osób trzecich.
15. Wykonawca oświadcza, że wszystkie utwory powstałe w wykonaniu niniejszej Umowy będą wolne od wad prawnych i fizycznych oraz że służą mu lub służyć mu będą wyłączne majątkowe prawa autorskie do każdego z tych utworów w zakresie niezbędnym do realizacji niniejszej umowy oraz, że prawa te nie będą w żaden sposób ograniczone. Wykonawca oświadcza, że rozporządzanie utworami nie narusza żadnych praw własności przemysłowej i intelektualnej. Strony ustalają, że gdyby okazało się, iż osoba trzecia zgłasza roszczenia pod adresem któregośkolwiek z utworów, Wykonawca po zawiadomieniu przez Zamawiającego, nie uchyli się od niezwłocznego przystąpienia do wyjaśnienia sprawy oraz wystąpi przeciwko takim roszczeniom na własny koszt i ryzyko a nadto, że zaspokoi wszelkie uzasadnione roszczenia, a w razie ich zasądzenia od Zamawiającego regresowo zwróci Zamawiającemu całość roszczeń, do których pokrycia zobowiązany był prawomocnym orzeczeniem sądu oraz wszelkie związane z tym uzasadnione wydatki i opłaty, włączając w to koszty procesu i uzasadnione koszty obsługi prawnej.
16. Jeżeli którykolwiek z utworów ma wady prawne lub zajdą zdarzenia, o których mowa w ust. 15 powyżej, które uniemożliwią korzystanie z nich przez Zamawiającego, Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie innej wersji tego utworu, wolnej od wad, spełniającej wymagania określone w niniejszej umowie i naprawienia ewentualnych szkód powstałych z tego tytułu po stronie Zamawiającego.



## § 4

### Zatrudnienie osób

1. Zamawiający wymaga, aby koordynacja prac w zakresie: kontaktu roboczego ze strony Wykonawcy w zakresie wszystkich uzgodnień związanych z realizacją przedmiotu umowy, bieżące monitorowanie przebiegu zlecenia w szczególności nadzorowanie terminów itp. była wykonywana przez osobę/y zatrudnioną/ne na podstawie umowy o pracę w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. - Kodeks pracy.
2. Zamawiający wymaga, aby co najmniej 1 osoba wykonująca czynności wymienione w paragraf 1 była zatrudniona na podstawie umowy o pracę przez cały okres realizacji umowy.
3. Pracownicy Wykonawcy lub jego podwykonawcy wykonujący czynności opisane w ust. 1, powinni być objęci stosunkiem pracy w rozumieniu art. 22 § 1 ustawy Kodeks pracy.
4. Nie później niż w dniu podpisania umowy Wykonawca zobowiązany jest zatrudniać na podstawie umowy o pracę w rozumieniu przepisów ustawy Kodeks pracy, osoby wskazane w ust. 1 do wykonywania czynności w zakresie realizacji zamówienia.
5. W trakcie realizacji zamówienia Zamawiający uprawniony jest do wykonywania czynności kontrolnych wobec Wykonawcy odnośnie spełniania przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę. Zamawiający uprawniony jest w szczególności do:
  - 1) żądania oświadczeń i dokumentów w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogów i dokonywania ich oceny;
  - 2) żądania wyjaśnień w przypadku wątpliwości w zakresie potwierdzenia spełniania ww. wymogów.
6. W trakcie realizacji zamówienia na każde wezwanie Zamawiającego w wyznaczonym terminie Wykonawca przedłoży Zamawiającemu wskazane poniżej dowody w celu potwierdzenia spełnienia wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę przez Wykonawcę lub podwykonawcę osób wykonujących ustalony zakres czynności w trakcie realizacji zamówienia:
  - 1) oświadczenie Wykonawcy lub podwykonawcy o zatrudnieniu na podstawie umowy o pracę osób wykonujących czynności, których dotyczy wezwanie Zamawiającego. Oświadczenie to powinno zawierać w szczególności: dokładne określenie podmiotu składającego oświadczenie, datę złożenia oświadczenia, wskazanie, że objęte wezwaniem czynności wykonują osoby zatrudnione na podstawie umowy o pracę wraz ze wskazaniem liczby tych osób, imion i nazwisk tych osób, rodzaju umowy o pracę i wymiaru etatu oraz podpis osoby uprawnionej do złożenia oświadczenia w imieniu Wykonawcy lub podwykonawcy;
  - 2) poświadczoną za zgodność z oryginałem odpowiednio przez Wykonawcę lub podwykonawcę kopię umowy/umów o pracę osób wykonujących w trakcie realizacji zamówienia czynności, których dotyczy ww. oświadczenie Wykonawcy lub podwykonawcy (wraz z dokumentem regulującym zakres obowiązków, jeżeli został sporządzony). Kopia umowy/umów powinna zostać zanonimizowana w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z obowiązującymi przepisami odnośnie ochrony danych osobowych (tj. w szczególności bez adresów, nr PESEL pracowników). Imię i nazwisko pracownika nie podlega anonimizacji. Informacje takie jak: data zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę i wymiar etatu powinny być możliwe do zidentyfikowania;
  - 3) zaświadczenie właściwego oddziału ZUS, potwierdzające opłacanie przez Wykonawcę lub podwykonawcę składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne z tytułu zatrudnienia na podstawie umów o pracę za ostatni okres rozliczeniowy;
  - 4) poświadczoną za zgodność z oryginałem odpowiednio przez Wykonawcę lub podwykonawcę kopię dowodu potwierdzającego zgłoszenie pracownika przez pracodawcę do ubezpieczeń, zanonimizowaną w sposób zapewniający ochronę



Projekt finansowany ze środków programu ramowego Unii Europejskiej w zakresie badań naukowych i innowacji "Horyzont 2020" na podstawie umowy o udzielenie dotacji nr 730283

danych osobowych pracowników, zgodnie z obowiązującymi przepisami odnośnie ochrony danych osobowych. Imię i nazwisko pracownika nie podlega anonimizacji.

7. W przypadku uzasadnionych wątpliwości, co do przestrzegania prawa pracy przez Wykonawcę lub podwykonawcę, Zamawiający może zwrócić się o przeprowadzenie kontroli przez Państwową Inspekcję Pracy.
8. Zmiana którejkolwiek z osób wskazanych przez Wykonawcę w trakcie wykonywania umowy musi być uzasadniona i zgłoszona przez Wykonawcę lub podwykonawcę za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres wskazany przez Zamawiającego, nie później niż w terminie 1 dnia przed jej planowanym wprowadzeniem i wymaga akceptacji Zamawiającego, również za pośrednictwem poczty elektronicznej pod rygorem nieważności tej zmiany.
9. Zamawiający zaakceptuje lub zgłosi uwagi do proponowanego zastępstwa niezwłocznie, w terminie umożliwiającym prawidłową realizację zamówienia.

## § 5

### Wynagrodzenie

1. Strony ustalają że wartość umowy nie przekroczy kwoty brutto :..... złotych ( słownie.....) w tym :
  - 1) 2019 r. - ..... zł brutto,
  - 2) 2020 r. - ..... zł brutto,
  - 3) 2021 r. - ..... zł brutto,
  - 4) 2022 r. - ..... zł brutto,
2. Zamawiający zastrzega możliwość zmiany wysokości kwot przypisanych do wydatkowania w poszczególnych latach (kwoty te mogą ulec zmniejszeniu lub zwiększeniu) w ramach wartości umowy. W zależności od rzeczywistych potrzeb Zamawiającego łączna liczba i wartość zrealizowanych przez okres trwania niniejszej umowy zamówień może być niższa niż wymieniona kwota.
3. Zamawiający będzie rozliczał przedmiot zamówienia po cenach jednostkowych brutto wyszczególnionych w formularzu cenowym stanowiącym załącznik nr 1 do umowy.
4. Tłumaczenia rozliczane będą jako strony, liczone odpowiednio jako 1800 znaków drukarskich za tłumaczenia pisemne (wszystkie litery, znaki przestankowe i inne widoczne znaki oraz spacje między wyrazami uzasadnione budową zdania). Koszt pojedynczego zamówienia na tłumaczenie pisemne rozliczony zostanie po przetłumaczeniu dokumentacji, poprzez zsumowanie znaków drukarskich i przeliczenie na pełne strony. Strona zawierająca ponad 900 znaków drukarskich rozliczona zostanie w cenie, jak za pełną stronę. Strona zawierająca 900 i mniej znaków drukarskich jak za pół strony rozliczeniowej.
5. Zamawiający zapłaci za faktycznie wykonaną liczbę stron usługi tłumaczeniowej wyszczególnionych w formularzu cenowym.
6. Wynagrodzenie, o którym mowa w § 5 ust. 1 umowy, zostanie zapłacone przez Zamawiającego, po wykonaniu przez Wykonawcę zleconej części przedmiotu zamówienia.
7. Wypłata wynagrodzenia nastąpi w terminie 30 dni od daty doręczenia prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT, na podstawie informacji przesłanej drogą e-mailową o akceptacji przesłanych dokumentów.
8. Rozliczenie za wykonaną usługę tłumaczenia odbywać się będzie zbiorczą fakturą VAT, wystawioną na koniec każdego miesiąca.
9. Kwota wynagrodzenia określona w § 5 ust. 1 umowy stanowi wszelkie zobowiązania Zamawiającego względem Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy.
10. Wypłata wynagrodzenia zostanie wykonana przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy, wskazany w fakturze VAT. Za dzień płatności uważany jest dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
11. Fakturę VAT, o której mowa w ust. 7 Wykonawca wystawi zgodnie z poniższymi danymi:





Projekt finansowany ze środków programu ramowego Unii Europejskiej w zakresie badań naukowych i innowacji "Horyzont 2020" na podstawie umowy o udzielenie dotacji nr 730283

**GMINA WROCŁAW**  
**pl. Nowy Targ 1-8**  
**50-141 Wrocław**  
**NIP 897-13-83-551**

12. Faktura VAT, o której mowa ust. 7 umowy, zostanie doręczona przez Wykonawcę na adres: Urząd Miejski Wrocławia, Biuro Ochrony Przyrody i Klimatu, ul. Bogusławskiego 8,10, 50-031 Wrocław.
13. Wykonawca ma możliwość wystawiania i wysyłania takich dokumentów poprzez Platformę Elektronicznego Fakturowania <https://brokerpefexpert.efaktura.gov.pl/>, adres PEF: NIP 8961003529, NABYWCA TOWARU/USŁUGI jest Gmina Wrocław pl. Nowy Targ 1-8, 50-141 Wrocław, NIP 8971383551, ODBIORCA TOWARU/USŁUGI jest Urząd Miejski Wrocławia pl. Nowy Targ 1-8, 50-141 Wrocław.
14. Usługa została ujęta w załączniku numer 2, Uchwały numer ..... poz. ...., Rady Miasta Wrocławia z dnia ....., zmieniającą Uchwałę numer III/28/18 z dnia 20 grudnia 2018, w sprawie przyjęcia wieloletniej prognozy finansowej Miasta.

## **§ 6**

### **Nadzór**

1. Ze strony Wykonawcy osobą odpowiedzialną za kontakt i nadzór nad prawidłowym wykonaniem postanowień niniejszej umowy jest ..... tel.: ....., e-mail: .....
2. Ze strony Zamawiającego osobą odpowiedzialną za kontakty i podejmowane uzgodnienia jest ..... tel.: 71 777..... e-mail: .....oraz ..... tel.: 71 777 ..... e-mail: .....

## **§ 7**

### **Kary umowne**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne za:
  - 1) niewykonanie przedmiotu zamówienia, w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1 umowy,
  - 2) za nieterminowe wykonanie zamówienia, w wysokości 1 % wynagrodzenia brutto za daną usługę za każdy dzień zwłoki w stosunku do wyznaczonego terminu,
  - 3) za nieterminowe usunięcie wad stwierdzonych w wykonaniu przedmiotu umowy, w wysokości 2 % wynagrodzenia brutto za daną usługę, za każdy dzień zwłoki, liczony od upływu terminu wyznaczonego na ich usunięcie.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za odstąpienie od umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1 umowy.
3. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za niedopełnienie wymogu zatrudnienia pracowników na umowę o pracę w rozumieniu przepisów Kodeksu pracy, nałożeniem kary umownej w wysokości 200 zł za każde naruszenie.
4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącanie zastrzeżonych kar umownych z przysługującego mu od Zamawiającego wynagrodzenia.
5. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych zastrzeżonych w niniejszej umowie.
6. Naliczenie kar umownych nie zwalnia Wykonawcy z należytego wykonania przedmiotu zamówienia.
7. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego rażących uchybień w trakcie wykonywania przez Wykonawcę przedmiotu zamówienia, Zamawiający ma prawo do jej rozwiązania w trybie natychmiastowym bez okresu wypowiedzenia oraz bez prawa Wykonawcy do odszkodowania.



## **§ 8**

### **Siła wyższa**

Strony nie ponoszą odpowiedzialności za szkody spowodowane przyczynami obiektywnie niezależnymi od ich woli, których zaistnienia nie można było uniknąć nawet w przypadku zachowania przez Strony należytej staranności, stanowiącymi przypadki siły wyższej, w tym oddziaływaniem sił przyrody (powódź, trzęsienie ziemi, wyładowania atmosferyczne itp.) strajkami, rozruchami, działaniami wojennymi, żałobą narodową itp. chyba, że:

- 1) strona nie poinformowała drugiej Strony o zajściu powyższej okoliczności niezwłocznie (najpóźniej do następnego dnia roboczego, w którym będzie to możliwe) po uzyskaniu wiadomości o jej zaistnieniu;
- 2) po uzyskaniu informacji o zajściu powyższej okoliczności Strona nie podjęła faktycznie i ekonomicznie możliwych działań, które umożliwiłyby osiągnięcie celów przewidzianych w postanowieniach umowy w inny sposób, niż wyraźnie przewidziany w umowie.

## **§ 9**

### **Odstąpienie od umowy**

1. Zamawiający może odstąpić od umowy w przypadku gdy:
  - 1) Wykonawca nie wykonuje usługi tłumaczenia zgodnie z umową,
  - 2) Wykonawca znajduje się w zwłoce z realizacją usługi tłumaczenia- pomimo uprzedniego wezwania do należytego wykonania usługi i wyznaczenia odpowiedniego dodatkowego terminu do jej wykonania z zagrożeniem, iż w razie bezskutecznego upływu wyznaczonego terminu Wykonawca będzie uprawniony do odstąpienia od umowy.
2. Zamawiający będzie upoważniony do odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym, jeżeli:
  - 1) Wykonawca zaprzestał prowadzenia działalności, wszczęte zostało wobec niego postępowanie upadłościowe lub rozpoczęto likwidację;
  - 2) Wykonawca zleca wykonanie zadań będących przedmiotem niniejszej umowy innemu podmiotowi lub osobie trzeciej bez pisemnej zgody Zamawiającego;
  - 3) Wykonawca nie będzie mógł kontynuować realizacji przedmiotu zlecenia ze względów technologicznych, technicznych, jakościowych;
  - 4) zaistnieją istotne zmiany okoliczności powodujące, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu;
  - 5) Wykonawca oświadczył Zamawiającemu, że swojego świadczenia nie spełni.
3. W przypadku odstąpienia od umowy bądź jej wygaśnięcia Wykonawca, na życzenie Zamawiającego, ma obowiązek zwrotu wszystkich materiałów uzyskanych od Zamawiającego.
4. Odstąpienie od umowy z przyczyny o której mowa w ust 2 pkt. 4 może nastąpić w terminie 30 dni dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
5. W przypadku o którym mowa w ust. 2 pkt. 4, wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

## **§ 10**

### **Zmiany w umowie**

1. Zamawiający dopuszcza możliwość zmian postanowień Umowy, mających charakter zmian nieistotnych, tj. nieodnoszących się do kwestii, które podlegałyby ocenie podczas wyboru Wykonawcy, a także takich, których wprowadzenie na etapie postępowania nie miałyby wpływu na zmianę kręgu podmiotów, które ubiegają się o to zamówienie lub doprowadziłyby do wyboru innej oferty niż pierwotnie.
2. Zamawiający przewiduje zmiany w Umowie w przypadku:
  - 1) zmiany przepisów prawnych powszechnie obowiązujących, które mają wpływ na realizację umowy,



Projekt finansowany ze środków programu ramowego Unii Europejskiej w zakresie badań naukowych i innowacji "Horyzont 2020" na podstawie umowy o udzielenie dotacji nr 730283

- 2) zmian formalno-organizacyjnych zarówno po stronie Zamawiającego jak i Wykonawcy, mających wpływ na realizację umowy,
- 3) zmiany w zakresie zmniejszenia lub rezygnacji z części przedmiotu zamówienia w następujących przypadkach:
  - zmiany wytycznych/interpretacji/zaleceń instytucji związanych z realizacją przedmiotu umowy;
  - zmiany terminów realizacji przedmiotu zamówienia zgodnie ze zmianami w umowach o dofinansowanie, w szczególności w przypadku zmiany harmonogramu terminowego;
  - zmiany rzeczowej realizacji przedmiotu zamówienia.
3. Strony dokonają odpowiedniej zmiany postanowień niniejszej umowy w zakresie wysokości wynagrodzenia Wykonawcy, o którym mowa w §5 umowy, w przypadku zmiany:
  - 1) stawki podatku od towarów i usług,
  - 2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokość minimalnej stawki godzinowej ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
  - 3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę;
  - 4) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.
4. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 3 pkt. 1 wartość netto wynagrodzenia Wykonawcy nie zmieni się, a wartość wynagrodzenia brutto zostanie wyliczona na podstawie nowych, obowiązujących przepisów.
5. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 3 pkt. 2 wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu Wykonawcy, wynikającą ze zwiększenia wynagrodzeń osób bezpośrednio wykonujących zamówienie, do wysokości aktualnie obowiązującego minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, z uwzględnieniem wszystkich obciążeń publicznoprawnych od kwoty wzrostu minimalnego wynagrodzenia albo wysokości minimalnej stawki godzinowej.
6. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 3 pkt. 3 wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitego kosztu Wykonawcy, jaką będzie on zobowiązany dodatkowo ponieść w celu uwzględnienia tej zmiany, przy zachowaniu dotychczasowej kwoty netto wynagrodzenia osób bezpośrednio wykonujących zamówienie na rzecz Zamawiającego.
7. Obowiązek wykazania, iż zmiany określone w ust. 3 pkt. 2 , pkt. 3 i pkt. 4, mają bezpośredni wpływ na koszty wykonania zamówienia spoczywa na Wykonawcy.
8. W celu dokonania zmian umowy, o których mowa w ust. 3 pkt. 2, pkt. 3 i pkt. 4 Wykonawca zobowiązany jest wystąpić do Zamawiającego z pisemnym wnioskiem o zmianę wynagrodzenia, przedkładając odpowiednie kalkulacje i dokumenty, w tym m.in. kopie umów z pracownikami realizującymi przedmiot zamówienia, dokumenty/deklaracje ZUS:
  - 1) potwierdzające zasadność i bezpośredni wpływ zaistniałych zmian na koszty wykonania zamówienia,
  - 2) określające stopień w jakim zmiana, o której mowa w ust. 3 pkt. 2, pkt. 3 i pkt. 4 wpłynie na wysokość wynagrodzenia.
9. Zmiana wynagrodzenia Wykonawcy zgodnie z zapisami ust. 8 niniejszego paragrafu nastąpi od dnia:
  - 1) wejścia w życie przepisów uzasadniających zmianę, jeżeli Wykonawca złoży wniosek w terminie do 30 dni, licząc od dnia wejścia w życie tych przepisów, lub
  - 2) złożenia wniosku przez Wykonawcę, jeżeli wniosek wpłynie do Zamawiającego po upływie terminu określonego w ust. 9 pkt. 1 niniejszego paragrafu.





10. Wszelkie zmiany i uzupełnienia Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności za zgodą obu Stron.
11. Wszelkie zmiany muszą być dokonywane z zachowaniem przepisu art. 140 ust. 1 ustawy Pzp. i art. 140 ust. 3 ustawy Pzp. stanowiącego, że Umowa podlega unieważnieniu w części wykraczającej poza określenie przedmiotu zamówienia zawartego w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.
12. Wszelkie kwestie techniczne dotyczące wykonania poszczególnych postanowień umownych, o ile nie zostały uregulowane w niniejszej Umowie, zostaną przez Strony dookreślone w toku współpracy w formie załączników lub aneksów do niniejszej Umowy lub odpowiednio w trybie roboczym.
13. Ustala się, iż nie stanowi istotnej zmiany Umowy, w rozumieniu art. 144 ustawy Pzp, w szczególności:
  - 1) zmiana osób wskazanych do kontaktów między stronami,
  - 2) zmiana danych teleadresowych stron umowy,
  - 3) zmiany w płatnościach między latami.
14. Zaistnienie okoliczności, o których mowa w ust. 13 nie wymaga sporządzenia aneksu, jedynie niezwłocznego pisemnego zawiadomienia drugiej Strony.

## **§ 11**

### **Postanowienia końcowe**

1. Wykonawca zobowiązany jest do niezwłocznego informowania Zamawiającego o każdej zmianie adresu siedziby i o każdej innej zmianie w działalności Wykonawcy mogącej mieć wpływ na realizację umowy. W przypadku niedopełnienia tego obowiązku Wykonawcę będą obciążać ewentualne koszty mogące wynikać wskutek zaniechania.
2. Wykonawca oświadcza, iż przyjmuje do wiadomości, że dotyczące go dane, w tym dane osobowe (imię i nazwisko/nazwa), data umowy, jej przedmiot, numer, data obowiązywania oraz wartość umowy brutto mogą zostać udostępnione w Urzędowym Rejestrze Umów Urzędu Miejskiego Wrocławia, zamieszczonym w Biuletynie Informacji Publicznej Urzędu Miejskiego Wrocławia.
3. Jeżeli okaże się, że do sprawnej realizacji umowy niezbędne jest dokonanie wzajemnych dodatkowych uzgodnień, Strony poczynią te uzgodnienia niezwłocznie.
4. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. kodeks cywilny.
5. Wszelkie spory, jakie mogą wynikać pomiędzy Stronami w związku z realizacją umowy, będą rozwiązywane w drodze wzajemnych uzgodnień. W razie braku możliwości porozumienia się Stron w terminie 30 dni, spór poddany zostanie rozstrzygnięciu sądu powszechnego właściwego miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
6. Umowa została sporządzona w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym trzy egzemplarze dla Zamawiającego i jeden egzemplarz dla Wykonawcy.
7. Integralną część umowy stanowią załączniki
  - załącznik nr 1 formularz cenowy,
  - załącznik nr 2 opis przedmiotu zamówienia,
  - załącznik nr 3 szczegółowe informacje dotyczące przetwarzania twoich danych osobowych przez Gminę Wrocław

*Sprawdzono pod względem  
legalności, celowości i gospodarności.*

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY